

CHÚNG TA HỌC TIẾNG ĐÀI VÀ TIẾNG VIỆT

KHAN-CHHIÚ ÒH TÂI-GÍ KAP OÁT-LÂM-GÍ

LET'S LEARN TAIWANESE AND VIETNAMESE

牽手學台語・越南語

CHÚNG TA HỌC TIẾNG ĐÀI VÀ TIẾNG VIỆT

KHAN-CHHIÚ ÒH TÂI-GÍ KAP OÁT-LÂM-GÍ

LET'S LEARN TAIWANESE AND VIETNAMESE

牽手學台語・越南語

蔣為文◎著

Wi-vun Taiffalo Chiung



國立成功大學

National Cheng Kung University

(教育部國推會部分補助)

國家圖書館出版品預行編目資料

牽手學臺語・越南語 = Let's learn Taiwanese
and Vietnamese / 蔣為文著. -- 初版. --

臺南市：成大，2006[民95]

面；公分

含索引

ISBN 957-8845-98-7(平裝附光碟片)

1. 越南語言 - 讀本 2. 臺語 - 讀本

803.798

94023360

CHÚNG TA HỌC TIẾNG ĐÀI VÀ TIẾNG VIỆT
KHAN-CHHIÚ ÒH TÂI-GÍ KAP OÀT-LÂM-GÍ
LET'S LEARN TAIWANESE AND VIETNAMESE

牽手學台語・越南語

作者／蔣為文

出版／國立成功大學

策劃／國立成功大學台灣文學系台語研究室

社團法人台灣羅馬字協會

編輯／阮意雯

地址／701 台南市大學路 1 號

網址／<http://www.twl.ncku.edu.tw/~uibun>

電話／06-2757575 ext 52627 台語研究室

傳真／06-2755190

公元 2006 年 1 月初版第一刷

Copyright © 2006 by Wi-vun Taiffalo Chiung

GPN: 1009500024

ISBN: 957-8845-98-7

Printed in Taiwan NT250 ; VN 30,000Đ ; USD10

MỤC LỤC

BÒK-LIÒK

CONTENTS

OË-THÂU 10

話頭 13

Lời nói đầu 15

Preface 18

序 20

PART 1 | 越南話發音入門 22

PART 2 | HƯỚNG DẪN NGỮ ÂM TIẾNG ĐÀI 58

PART 3 | INTRODUCTION TO THE SOUND SYSTEM
IN TAIWANESE 81

PART 4 | HỘI THOẠI - TÙI-OË - CONVERSATIONS 102

1 Có hiểu không? 104
Ë-hiáu--bô?

2 Có được không? 108
Ë-tàng--bô?

3 Đại từ nhân xưng (1/2) 112
Tāi-miâ-sû

- 4** Đại từ nhân xưng (2/2) 116
Tāi-miâ-sû
- 5** Yêu nhau 120
Sio ì-ài
- 6** Cảm ơn, xin lỗi 124
To-siā, sit-lé
- 7** Chào hỏi 128
M̄ng hó
- 8** Bao nhiêu tiền 132
Gōa chē chíⁿ
- 9** Cách hỏi tên tuổi 136
Lí hō-chò siáⁿ-mih miâ?
- 10** Hỏi người nước nào 140
Tò chit kok ê lāng?
- 11** Cắt tóc 144
Thì-thâu
- 12** Có người yêu chưa? 148
Ū ài-jîn á bōe?
- 13** Đi đâu 152
Khì tōe
- 14** Gọi điện thoại, nghe điện thoại 156
Khà tiān-ōe kap thiaⁿ tiān-ōe

- 15** Ăn uống 160
Chiáh mih-kiāⁿ
- 16** Khẩu ngữ thường dùng 162
Siông-iông kháu-gí
- 17** Hỏi đường 168
M̄ng l̄
- 18** Chỉ đường 172
Pò l̄
- 19** Gọi tắc xi 174
Kiò kè-têng-á
- 20** Đi xe 180
Chē chhia
- 21** Khẩn cấp 184
Kín-kip
- 22** Đi làm 188
Chò-sit
- 23** Bị ốm 192
Phòa-pēⁿ
- 24** Số đếm (1/2) 196
S̀ng s̀-jī (1/2)
- 25** Số đếm (2/2) 200
S̀ng s̀-jī (2/2)

- 26** Hỏi giờ 204
M̄ng s̄i-kan
- 27** Hỏi ngày 208
M̄ng j̄it-chí
- 28** Hỏi tháng 212
M̄ng kó-goeh
- 29** Cách đọc năm 216
M̄ng n̄i-hūn
- 30** Quá khứ, hiện tại và tương lai (1/2) 220
Kòe-khì, hiān-chāi kap bī-lâi (1/2)
- 31** Quá khứ, hiện tại, và tương lai (2/2) 224
Kòe-khì, hiān-chāi kap bī-lâi (2/2)
- 32** Nấu cơm chưa? 228
Chú p̄ng bōe?
- 33** Không muốn nấu ăn 232
Bô beh chú p̄ng.

PART 5

BẢNG ĐỐI CHIẾU TỪ VỰNG 236
GÍ-SŪ TÙI-CHIÀU-PIÓ
語詞對照表
GLOSSARY

Việt - Đài - Anh 237
Oát - Tâi - Eng 越、台、英
Vietnamese - Taiwanese - English

Đài - Việt - Anh 258
Tâi - Oát - Eng 台、越、英
Taiwanese - Vietnamese - English